

Tatyana V. Kosolapova
Samara State University of Social Sciences and Education
Samara, Russian Federation
kosolapova@sgspu.ru

Pragmatic adaptation in translations of fiction for children by M. Bond and J. Kerr

Abstract

The article aims to determine the major strategy of pragmatic adaptation and its techniques characteristic for translations of children's fiction by the British writers of the XX century M. Bond and J. Kerr. A number of theoretical issues are considered including different approaches to understanding pragmatic adaptation, classification of its types, differentiation of the notions of “domestication”, “foreignization” and “interpretative translation”. During the study, 105 examples were selected in which pragmatic adaptation was implemented according to one of the studied types. The results showed that the group with domestication technique was the largest. In this group, substitutions, additions and omissions were applied. Besides those, additions based on semantic development, additions based on visual image and explanatory translation were identified. In the group with foreignization technique, cultural and historical realities, choronyms, urbanonyms, proper names were found. All the original samples in this group were translated according to traditional dictionary definitions or by means of transliteration and transcription. The specific proportion of foreignization and domestication characteristic for translating fiction for children points to the use of interpretative strategy of translation.

Keywords: pragmatic adaptation, translation, translation shifts, domestication, foreignization, interpretative translation

© Kosolapova T. V. 2023

For citation: Kosolapova, T. V. (2023). Pragmaticheskaya adaptatsiya v perevodakh detskikh khudozhestvennykh proizvedeniy M. Bonda i Dzh. Kerr [Pragmatic adaptation in translations of fiction for children by M. Bond and J. Kerr]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (3), 65–75. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_65